



## KLARSTELLUNG ZUR ENTSCHEIDUNG DER DEC. 09 #615

Zu Vermeidung eventueller Übersetzungsunklarheiten stellen die Sportkommissare die oben genannte Entscheidung klar :

*DISQUALIFICATION FROM HEAT 2. AND A DISQUALIFICATION FROM THE EVENT, SUSPENDED UNTIL THE END OF THE SEASON.*

Für das Vergehen wurde eine Disqualifikation für Heat 2 ausgesprochen. Des Weiteren eine weitere Disqualifikation von der Veranstaltung, ausgesetzt zur Bewährung bis zum Ende der Saison, wenn ein vergleichbarer Vorfall vorkommt. Das Verb *SUSPENDED* ist wie folgt aus dem Englischen ins Deutsche zu übersetzten (Auszug aus dict.cc) :

Please [contribute translations](#) or [audio recordings](#) if you can!

Wörterbuch Englisch → Deutsch: <b>suspend</b>		Übersetzung 1 - 44 von 44	
ENGLISCH	Deutsch		
edit <b>VERB</b> to <b>suspend</b>   suspended   suspended ...	-		
<b>SYNO</b> to freeze   to suspend   to debar ...			
to <b>suspend</b> sth. [make temporarily inoperative]	etw. <i>Akk</i> aussetzen [Verordnungen, Regelungen etc.]	2273	
to <b>suspend</b> sth. [temporarily stop]	etw. <i>Akk</i> unterbrechen	1982	
to <b>suspend</b> sth. [defer]	etw. <i>Akk</i> aufhalten [verzögern]	1416	
to <b>suspend</b> sth. [temporarily stop; e.g. an account, imports etc.]	etw. <i>Akk</i> sperren [z. B. ein Konto, Einfuhr etc.]	1344	
to <b>suspend</b> sth. [defer]	etw. <i>Akk</i> aufschieben [auf einen späteren Zeitpunkt verlegen]	836	
to <b>suspend</b> sth. [make temporarily inoperative] <b>pol.</b>	etw. <i>Akk</i> suspendieren [zeitweilig aufheben]	179	
to <b>suspend</b> sth. [defer]	etw. <i>Akk</i> verschieben [auf einen späteren Zeitpunkt verlegen]	133	
to <b>suspend</b> sb. [temporarily remove from a post during investigation]	jdn. beurlauben [bis auf weiteres von seinen Dienstpflichten entbinden]	97	
to <b>suspend</b> sth. [make temporarily inoperative]	etw. <i>Akk</i> sistieren [geh.] [aussetzen]	40	
to <b>suspend</b> sth. [hang]	etw. <i>Akk</i> einhängen [von oben nach unten]	29	
to <b>suspend</b> sth. <b>spec.</b> <b>med.</b> <b>chem.</b> [chemistry, medicine]	etw. <i>Akk</i> suspendieren [Teilchen eines festen Stoffes in einer Flüssigkeit so fein verteilen, dass sie schweben (Chemie); Glieder aufhängen, hochhängen (Medizin)]	15	
to <b>suspend</b> sb. [from a job] <b>jobs</b>	jdn. zur Disposition stellen [Amtsspr.]		
to <b>suspend</b> sth. [in the air, water etc.]	etw. <i>Akk</i> schwebend halten		
to <b>suspend</b> sth. [leave sth. undecided]	etw. <i>Akk</i> unentschieden lassen		
to <b>suspend</b> sth. [leave sth. undecided]	etw. <i>Akk</i> in der Schwebe lassen		
to <b>suspend</b> sth. [make temporarily inoperative] <b>law</b>	etw. <i>Akk</i> (vorübergehend) aufheben [für nichtig erklären]		
to <b>suspend</b> sth. [make temporarily inoperative]	etw. <i>Akk</i> zeitweilig aufheben		
to <b>suspend</b> sth. [make temporarily inoperative]	etw. <i>Akk</i> außer Kraft setzen [Redewendung]		

2 Wörter: Verben

Das Wort *SUSPENDED* bezieht sich hierbei auf die Strafe *DISQUALIFICATION FROM THE EVENT* und nicht auf den Fahrer.



